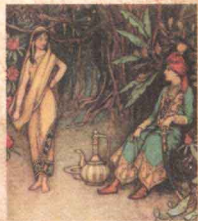


吉祥子

孟加拉民间故事集

〔印〕戴博河利／著 许地山／译



中国著名的印度文学史家

许地山

为伉俪情深的知音妻子

周俟松

翻译的神秘有趣的民间传说

印度著名作家戴博河利
最绚丽多姿的民间故事

民国最有灵性的文学家许地山
为相守二十二年却情深百年的爱妻
描绘的最浪漫感人的爱情故事
讲述的最神秘奇特的异域传说

吉林出版集团 时代文艺出版社

沃里克·戈布尔
1912年原版插图
中英双语
首次合璧



吉祥子：孟加拉民间故事集

FOLK-TALES OF BENGAL

[印] 戴博诃利 著

许地山 译

[英] 沃里克·戈布尔 绘



吉林出版集团 时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吉祥子: 孟加拉民间故事集 / (印) 戴博诃利 著; 许地山 译.
—长春: 时代文艺出版社, 2012.8

ISBN 978-7-5387-4105-6

I. ①吉... II. ①戴...②许... III. ①民间故事—作品集—孟加拉国 IV. ①I354.73

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第151381号

出品人 陈琛
选题策划 苗欣宇
责任编辑 付娜
装帧设计 孙俪
排版制作 郑舒文

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护
本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有
未事先获得时代文艺出版社许可
本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载, 违者必究

吉祥子: 孟加拉民间故事集

[印] 戴博诃利 著 许地山 译

出版发行 / 吉林出版集团 时代文艺出版社
地址 / 长春市泰来街1825号 吉林出版集团 时代文艺出版社 邮编 / 130011
总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012939 北京开发部 / 010-63108163
网址 / www.shidaicn.com
印刷 / 北京市松源印刷有限公司
开本 / 640×980毫米 1 / 20 字数 / 171千字 印张 / 15.5
版次 / 2012年9月第1版 印次 / 2012年9月第1次印刷 定价 / 38.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

出版说明

本书是印度作家戴博诃利1833年创作的东印度民间故事的集子“Folk-Tales of Bengal”，许地山翻译为《孟加拉民间故事》。原书为单册本，本次出版按照新的编排方式，拆分为两集。为了纪念许地山先生，本书仍然保留其《孟加拉民间故事》的译法，将第一集改为《吉祥子：孟加拉民间故事集》，第二集改为《新月王子：孟加拉民间故事集》。

许地山在宗教学、印度哲学、梵文、人类学、民俗学等方面的造诣颇深，而且他十分崇敬印度的“诗圣”泰戈尔，所以他对印度的宗教、哲学、民俗和文学也格外感兴趣，为此他还翻译了一大批印度文学著作，其中就包括这本具有“传播民俗学”价值的《孟加拉民间故事》。其实，许地山翻译这本书，不只是为了学术目的，

更重要的是为了满足“爱读故事的芝子”。许地山和妻子周俟松（字芝子）的感情是令人羡慕的，周俟松爱看故事，许地山就专门为心爱的妻子翻译了此书。许地山曾对周俟松说：“泰戈尔是我的知音长者，你是我知音的妻子，我是很幸福的，得一知音可以无恨矣。”两人的共同生活虽然只有12年，却胜似百年。

本书选择的是20世纪英国最杰出的插图画家之一——沃里克·戈布尔（Warwick Goble）的插图，他对东方绘画情有独钟，他的绘画技法也深受东方绘画的影响，所以他创作的东方民间故事插图更富有东方的异域特色，更能体现其民族风情，其唯美艳丽的画风与本书浪漫积极的基调也非常契合。

本书是1929年商务印书馆初版之后的首次简体中文彩图本出版，并且首次采用了中文和英语的双语版本，以满足读者的不同阅读口味，为读者尽心呈现绝美的阅读和视觉的盛宴。

译 序

戴博诃利 (Lal Behari Day) 的《孟加拉民间故事》 (Folk-Tales of Bengal) 出版于一八八三年，是东印度民间故事的小集子。著者的自序中说他在一个小村里，每夜听村里最擅于说故事的女人讲故事。人家叫她做三善的母亲。著者从小便听了许多，可是多半都忘记了。这集子是因为他朋友的请求而采集的。他从一个孟加拉女人那里听得了不少，这集子的大部分就是从她所说的记下来。集中还有两段是从一个老婆罗门人那里听来的；三段是从一个理发匠那里听来的；两段是从著者的仆人那里听来的；还有几段是另一位婆罗门人为他讲的。著者听了不少别的故事，他以为都是同一故事的别样讲法，所以没有采集进来。这集子只有二十二段故事，据著者说，很可以代表孟加拉村中的老婆子历来对孩子们所讲的故事。

正统的孟加拉讲故事的村婆子，到讲完一段故事以后，必要念一段小歌。歌词是：

“我的故事说到这里算完了，
那提耶也枯萎了。
那提耶呵，你为什么枯萎呢？
你的牛为什么要我用草来喂它？
牛呵，你为什么耍人喂？
你的牧者为什么不看护我？
牧者呵，你为什么不去看牛？
你的儿媳妇为什么不把米给我？
儿媳妇呵，你为什么不给米呢？
我的孩子为什么哭呢？
孩子呵，你为什么哭呢？
蚂蚁为什么要咬我呢？
蚂蚁呵，你为什么耍咬人呢？
喀！喀！喀！”

为什么每讲完一段必要念这一段，我们不知道，即如歌中词句的关系和意义也很难解释。著者以为这也许是说故事的在说完之后，故意念出这一段无意义的言词，为的是使听的孩子们感到一点兴趣。

这译本是依一九一二年麦美伦公司的本子译的。我并没有逐字逐句直译，只把各故事的意思率直地写出来。至于原文的词句，在译文中时有增减，因为翻译民间故事只求其内容明了就可以，不必如其余文章要逐字斟酌。我译述这二十二段故事的动机，一来是因为我对“民俗学”（Folk-Lore）的研究很有兴趣，觉得中国有许多民间故事是从印度辗转流入的，多译些印度的故事，对于研究中国民俗学必定很有帮助；二来是因为今年春间芝子问我要小说看，我自己许久没动笔了，一时也写不了许多，不如就用两三个月的工夫译述一二十段故事来给她看，更能使她满足。

民俗学者认为民间故事是重要的研究材料。凡未有文字，或有文字而不甚通行的民族，他们的理智的奋勉大体有四种是从嘴里说出来的。这四种便是故事、歌谣、格言（谚语）和谜语。这些都是人类对于民间故事的推理、记忆、想象等，最早的奋勉，所以不能把它们忽略掉。

故事是从往代传说下来的。一件事情，经十个人说过，在古时候就可以变成一段故事，所以说“十口为古”。故事便是“古”，讲故事便是“讲古”，故事的体例，最普遍的便是起首必要说，“从前有……（什么什么）”，或“古时……（怎样怎样）”。如果把古事分起类来，大体可以分为神话、传说、野乘三种。神话（Myths）是“解释的故事”，就是说无论故事的内容多么离奇难信，说的和听的人对于它们都没有深切的信仰，不过用来说明宇宙、生死等等现象，人兽、男女等等分别，礼仪、风俗等等源流而已。传说（Legends）是“叙述的故事”，它并不一定要解释一种事物的由来，只要叙述某种事物的经过。无论它的内容怎样，说的和听的对于它都信为实事，如关于一个民族的移植、某城的建设、某战争的情形，都是属于这一类。它与神话还有显然不同之处，就是前者的主人多半不是人类，后者每为历史的人物。自然，传说中的历史的人物，不必是真正历史，所说某时代有某人，也许在那时代并没有那人，或者那人的生时，远在所说时代的前后也可以附会上去。凡传说都是说明某个大人物或英雄曾经做过的事迹，我们可以约略分它为两类，一类是英雄故事（Hero-Tales），一类是英雄行传（Sagas）。英雄故事只说某时代有一个英雄怎样出世，对于他或她

所做的事并无详细的记载。英雄行传就不然，它的内容是细述一个英雄一生的事业和品性。那位英雄或者是一个历史上的人物，说的人将许多功绩和伟业加在他身上。学者虽然这样分，但英雄故事和英雄行传的分别到底是不甚明了的。术语上的“野乘”是用德文的“M-rchen”：“它包括童话（Nursery-Tales）、神仙故事（Fairy-Tales）及民间故事或野语（Folk-Tales）三种。”它与英雄故事及英雄行传不同之处在于，第一点，它不像传说那么认真，故事的主人常是没有名字的，说者只说“从前有一个人……（怎样怎样）”或“往时有一个王……（如此如彼）”，对于那个人、那个王的名字可以不必提起；第二点，它是不记故事发生的时间与空间的；第三点，它的内容是有一定的格式和计划的，人一听了头一两段，几乎就可以知道结局是怎样的。传说中的故事，必有人名、时间、地点，并且没有一定的体例，事情到什么光景就说到什么光景。

从古代遗留下来的故事，学者分它们为认真说与游戏说两大类，神话和传说属于前一类，野语是属于后一类的。在下级文化的民族中，就不这样看，他们以神话和传说为神圣，为一族生活的历史源流，有时禁止说故事的人随意叙说。所以在他们当中，凡认真说的故事都是神圣的故事，甚至有时只在冠礼时長老为成年人述

说，外人或常人是不可听见的。至于他们在打猎或耕作以后在村中对妇孺说的故事只为娱乐，不必视为神圣，所以相对于神圣的故事而言，我们可以名它做庸俗的故事。

庸俗的故事，即是野语，在文化的各时期都可以产生出来。它虽然是为娱乐而说，可是那率直的内容很有历史的价值存在。我们从它可以看出一个时代的社会风尚、思想和习惯。它是一段一段的人间社会史。研究民间故事的分布和类别，在社会人类学中是一门很重要的学问。因为那些故事的内容与体例不但是受过环境的陶冶，并且带着很浓厚的民族色彩。在各民族中，有些专会说解释的故事，有些专会说训诫或道德的故事，有些专会说神异的故事，彼此一经接触，便很容易互相传说，互相采用，用各族的环境和情形来修改那些外来的故事，使成为己有。民族间的接触不必尽采用彼此的风俗习惯，可是彼此的野乘很容易受同化。野乘常比神话和传说短，并且注重道德的教训，常寓一种训诫，所以这类故事常缩短为寓言（**Fables**）。寓言常以兽类的品性抽象地说明人类的道德关系，其中每含有滑稽成分，使听者发噱。为方便起见，学者另分野乘为禽语（**Beast-Tales**）、谐语（**Drolls**）、集语（**Cumulative Tales**）及喻言（**Apologues**）四种。在禽语中的主人是会说人话的禽

兽。这种故事多见于初期的文化民族中。在各民族的禽兽中，所选的主人、禽兽各有不同，大抵是与当地当时的生活环境多有接触的动物。初人并没有觉得动物种类的不同，所以在故事中，象也可以同家鼠说话，公鸡可以请狐狸来做宾客，诸如此类，都可以看出他们的识别力还不很强。可是从另一方面说这种禽语很可以看出初民理智活动的表现方法。谐语是以诙谐为主的。故事的内容每以愚人为主人，述说他们的可笑行为。集语的内容和别的故事一样，不同的只在体例。它常在叙述一段故事将达到极盛点的时候，必要复述全段的故事一遍再往下说。喻言都是道德的故事，借譬喻来说明一条道理的，所以它与格言很相近。喻言与寓言有点不同。前者多注重道德的教训，后者多注重真理的发明。在低级文化的民族中常引这种喻言为法律上的事例，在法庭上可以引来判断案件。野乘的种类大体是如此，今为明了起见，特把前此所述的列出一个表来。

我们有了这个表，便知道这本书所载的故事是属于哪一类的。禽语的例如《豺媒》，谐语如《二窃贼》，喻言如《三王子》、《阿芙蓉》等是。

孟加拉民间故事的体例，在这本书中也可以看出它们有禽语、谐语、集语、喻言四种成分，不过很不单纯，不容易类别出来。故

事的主人多半是王、王子和婆罗门人。从内容方面说，每是王、王子，或婆罗门人遇见罗刹或其他鬼灵，或在罗刹国把一个王女救出来，多半是因结婚关系而生种种悲欢离合的事。做坏事的人常要被活埋掉。在这二十二段故事中，除了《二窃贼》及《阿芙蓉》以外，多半的结局是团圆的，美满的。

在这本故事里有许多段是讲罗刹的。罗刹与药叉或夜叉有点不同。夜叉 (Yaksa) 是一种半神的灵体，住在空中，不常伤害人畜。罗刹 (Rakshasa) 男声作罗刹婆，女声作罗叉私 (Rakshasi)。“罗刹”此言“暴恶”，“可畏”，“伤害者”，“能瞰鬼”等。佛教的译家将这名字与夜叉相混，但在印度文学中这两种鬼怪的性质显有不同的地方。罗刹本是古代印度的土人，有些书籍载他们是，黑身，赤发，绿眼的种族。在印度亚利安人初入印度的时候，这种人盘踞着南方的森林使北印度与德干 (Deccan) 隔绝。他们是印度亚利安人的劲敌，所以在《吠陀》里说他们是地行鬼，是人类的仇家。《摩诃婆罗多》书中说他们的性质是凶恶的，他们的身体呈黄褐色，具有坚利的牙齿，常染血污。他们的头发是一团一团组起来的。他们的腿很长，有五只脚。他们的指头都是向后长的。他们的咽喉作蓝色，腹部很大，声音凶恶，容易发怒，喜欢挂铃铛在身

上。他们最注重的事情便是求食。平常他们所吃的东西是人家打过喷嚏不能再吃的食物，有虫或虫咬过的东西，人所遗下来的东西，和被眼泪渗染过的东西。他们一受胎，当天就可以生产。他们可以随意改变他们的形状。他们在早晨最有力量，在破晓及黄昏时最能施行他们的欺骗伎俩。

在民间故事中，罗刹常变形为人类及其他生物。他们的呼吸如风。身手可以伸长到十由旬（约八十英里，参看本书《骨原》）。他们从嗅觉知道一个地方有没有人类。平常的人不能杀他们，如果把他们的头砍掉，从脖子上立刻可以再长一个出来。他们的国土常是很丰裕的，地点常在海洋的对岸。这大概是因为锡兰岛往时也被看作罗刹所住的缘故。罗刹女也和罗刹男一样喜欢吃人。她常化成美丽的少女在路边迷人，有时占据城市强迫官民献人畜为她的食品。她们有时与人类结婚，生子和人一样。

今日的印度人，信罗刹是住在树上的，如果人在夜间经过树下冲犯了他们就要得呕吐及不消化的病。他们最贪食，常迷惑人。如果人在吃东西的时候，灯火忽然灭了，这时的食物每为罗刹抢去，所以得赶快用手把吃的遮住。人如遇见他们，时常被他们吃掉，幸亏他们是很愚拙的，如尊称他们为“叔叔”或“姑母”等，

他们就很喜欢，现出亲切的行为，不加伤害。印度现在还有些人信恶性的异教徒死后会变罗刹。在孟加拉地方，这类的罗刹名叫“曼多”（Māmdo），大概是从阿拉伯语“曼督”（Mamdūh），意为“崇敬”、“超越”，而来。

这本故事常说到天马（Pakshiraj），依原文当译为“鸟王”。这种马是有翅膀能够在空中飞行的。它在地上走得非常快，一日之中可以跑几万里。

印度的民间故事常说到王和婆罗门人。但他们的“王”并不都是统治者，凡拥有土地的富户也可以被称为王或罗阇，所以《豺媒》里的织匠也可以因富有而自称为王。王所领的地段只限于他所属所知道的，因此，印度古代许多王都不是真正的国王，“王”不过是一个徽号而已。

此外还有许多事实从野乘学的观点看来是很有趣味的。所以这书的译述多偏重于学术方面，至于译语的增减和文辞修饰只求达意，工拙在所不计。

许地山

十七年六月六日 海甸朗润园

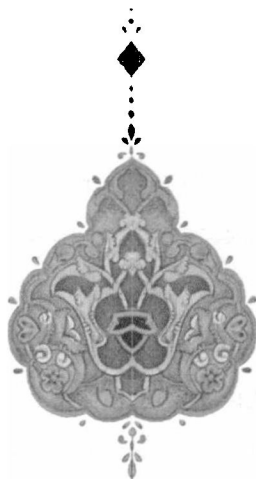
赠与爱读故事的芝子

目 录

C O N T E N T S



- | | | | |
|-----------|-----|-------------|------------------------------------|
| 001 / 第一章 | 死新郎 | 149 / I. | LIFE'S SECRET |
| 017 / 第二章 | 骊龙珠 | 165 / II. | PHAKIR CHAND |
| 049 / 第三章 | 三宝罐 | 202 / III. | THE INDIGENT BRAHMAN |
| 059 / 第四章 | 罗刹国 | 213 / IV. | THE STORY OF THE RAKSHASAS |
| 085 / 第五章 | 蛟人泪 | 243 / V. | THE STORY OF SWET-BASANTA |
| 099 / 第六章 | 吉祥子 | 258 / VI. | THE EVIL EYE OF SANI |
| 109 / 第七章 | 七母子 | 267 / VII. | THE BOY WHOM SEVEN MOTHERS SUCKLED |
| 117 / 第八章 | 宝扇缘 | 273 / VIII. | THE STORY OF PRINCE SOBUR |
| 131 / 第九章 | 阿芙蓉 | 286 / IX. | THE ORIGIN OF OPIUM |



一
死
新
郎

